



毎年5月3日に開催される亀岡光秀まつり。この光秀まつりの中で、「亀岡手作り甲冑の会」のみなさんが紙をベースに作成した手作りの甲冑を身につけ、武者行列のパレードに参加されています。今年はモンゴル、台湾、韓国、ロシア、メキシコからの留学生が、甲冑を着て一緒にパレードに参加し、城下町を歩きました。

手作りとは思えない立派な甲冑に、どのように作ったのか、甲冑の会のみなさんと話をし、交流をする留学生たち。今度は是非作ってみたい！実際に作るのを見てみたい！と甲冑づくりにとても興味を示していました。

パレードが始まると、沿道の市民の多さに驚き「私たち亀岡市民でもない外国人が、亀岡のお祭りに参加して歩いていてもいいんですか？」「こんなたくさんの人が見ているなんて恥ずかしい」と恐縮していた留学生ですが、城下町を歩いて亀山城跡に着くころには、すっかり「The サムライ!」「イザ出陣」「勝ち鬨じゃ〜エイエイオー」と元気いっぱい掛け声をあげていました。

The Kameoka Mitsuhide Festival is held every year in Kameoka. The Kameoka Handmade Katchu (Helmet and Armor) Association participates in the parade equipped with handmade headgear and armor made from papier-mâché. This year exchange students from Mongolia, Taiwan, Korea, Russia and Mexico joined in the parade down the castle town.

The exchange students exchanged conversation with association members. They asked about how these amazing armor and headgear. Some also expressed interest in making and seeing it being made.

When the parade started the exchange students were surprised by the large crowd of Kameoka citizens. “Is it okay for us to participant in this? I’m just a foreigner and not even a Kameoka citizen.” “So many people are watching, this is embarrassing” Some exchange students were a little anxious but when they arrived at Kameyama Castle Ruins they energetically chanted “The SAMURAI”, “IZA SHUTSUJIN” (Departure!), “KACHI DOKI JYA ~EIEIO~” (Time to win! Hip, hip, huray!)



ミステリアス京都 Mysterious Kyoto Vol. 2

町中に出現したありがたい猪様 護王神社

Grateful for the downtown Inoshishi : Gooou Jinja Shinto Shrine

Article: Yukari Yoshikawa

不幸にも坐骨神経痛を患い、神にすがる思いで訪ねてみた。多くの車が往来する京都御所の西側にある護王神社は足腰のけが、病気の回復にご利益があるとされている。まずは後ろ足がピンと伸びた左右の狍猪が出迎えてくれる。そのたくましい太ももを撫でさすり、その手で自分の足をさすってみた。昔の貴族の邸宅を神社にした、こじんまりとしたたたずまい。しびれた足でもぐりと回れるほど良い広さだ。どの寺社もそうであるように周りの雑踏など届かぬような静寂観をもって鎮座している。主祭神は奈良時代末期から平安にかけて活躍した貴族で、桓武天皇を助け平安京遷都に尽力した和気清麻呂とその姉の広虫姫である。

和気清麻呂と猪の関係は次のようなものである。「道鏡事件※」により足の腱を切れ配流された際、清麻呂は刺客に命を狙われた。その時何頭もの猪が現れ、一行を取り囲み、清麻呂は難を逃れることができた。その後、足も無事に回復したという伝説から健脚にご利益があるとされ、狍犬ではなく猪が祀られているというわけである。

時代のヒーローとして戦前の十円札にも描かれた和気清麻呂は今は健脚の神として、また亥年生まれの守り神として存在しているようだ。

御朱印と足腰のお守りをつづき求め、初夏の木漏れ日の下で一休みすれば、清麻呂像がこちらを見ているようだった。

* 宇佐八幡宮神託事件

奈良時代（769年）、宇佐八幡宮より称徳天皇（孝謙天皇）に対して「道鏡が皇位に就くべし」との託宣を受けて、弓削道鏡が天皇位を得ようとしたとされ、紛糾が起こった。道鏡事件とも呼ばれる。同年10月1日（11月7日）に称徳天皇が詔を発し、道鏡には皇位は継がせないと宣言したため、事件の決着がついた。清麻呂は天皇の勅使として8月に宇佐神社に参宮。「後継者は、必ず天応の血筋の者を立てよ」という大神の神託を大和に持ち帰り奏上する。同年10月1日に称徳天皇が詔を発し、道鏡には皇位は継がせないと宣言したため、事件の決着がついた。

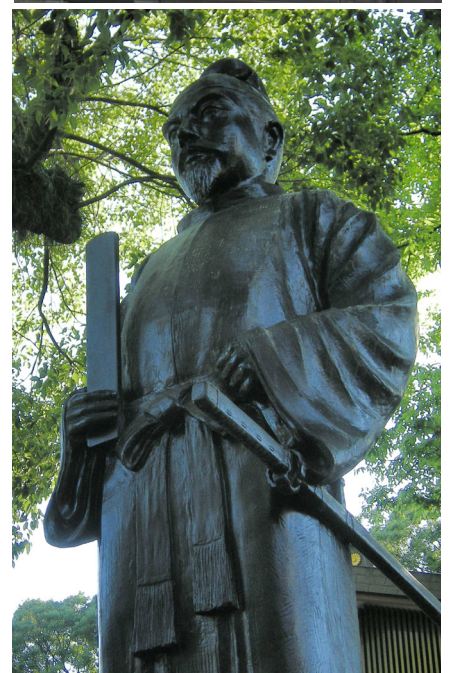
道鏡の政治的陰謀を阻止した和気清麻呂が「忠臣の鑑」として戦前の歴史教育においてしばしば取り上げられてきたが、近年では光仁天皇の即位を正当化するための作為が含まれているとする説も存在する。

Unfortunately, suffering from sciatic neuralgia, I desperately visited the shrine to worship the god. The Gooou Shrine, located on the west side of Kyoto Imperial Palace with many coming and going cars is where the god that heals leg injury and sickness recovery. When entering the Shrine, the wild boars on both sides with its hind leg straightened greet you. I patted the strong thighs of the boar then rubbed my own legs. The Shrine was originally the residence of a lord which was transferred into a Shrine with a cozy atmosphere. Even with weak legs the Shrine was a perfect size to walk around. Like any other temple and shrine, there is a feeling of silence and stillness even in a very congested area. Main enshrined deities were a lord who played an active role during the late Nara Period to the Heian Period. It is also the place where the Wake no Kiyomaro's elder sister Princess Hiromushi assisted Emperor Kammu Tenno to relocate to ancient Kyoto.

The relationship between Wake no Kiyomaro and Wild Boar is as below: During the “Doukyo Incident” when his tendons were cut and then banished, assassins were after Kiyomaro's life. Many wild boars appeared and surrounded him so Kiyomaro was able to run from this danger. There is a myth that his legs were healed and blessed with healthy legs, This is probably the reason why brave boars are displayed at the gates.

Wake No Kiyomaro was also seen on the pre-war 10 yen note as a period hero is now the god for healthy legs and also exists as the guardian deity for the year of the boar.

I got myself a Goshuin book and a leg omamori, and when taking a short rest under the sunlight through the trees on an early summer's day I felt as if the Kiyomaro statue was watching over me.





フラメンコに感激 Fantastic Flamenco

6月6日(土)に協会の総会と会員対象の交流会を開催しました。今年は「フラメンコ」を楽しみました。ギターと歌、そして踊りがとてもかっこいい！ここでは、交流会で鑑賞したフラメンコについて紹介します。

フラメンコはスペイン、特に南部のアンダルシア（州都は Sevilla セビージャ＝セビリア）に源をもつ芸術です。この地方はアルハンブラ宮殿に象徴されるように、イスラム教徒に統治されていた期間が長く、西欧の中では異質な東洋性があります。そしてフラメンコも単にスペイン人の芸術ではなく、イスラム教徒やユダヤ教徒の影響、そしてなにより“Gitano”ヒターノによって形作られた文化・芸術といえます。

フラメンコという言葉が聞かれたとき思い浮かぶのは、女性の踊り・カステネット…等ではないでしょうか？実際のところ、日本でも世界でもエンターテインメントとしてわかりやすく、もてはやされているのはまず踊りです。またフラメンコギターの音楽もしばしば見られます。

しかし実際にはフラメンコは、まずはとにかく歌なのです。フラメンコの歌のことを普通の歌とは区別して“Cante”（カンテ）と呼びます。またカンテとは、日本でいうところの短歌や俳句のような「詩歌」の世界でもあります。さまざまリズムやメロディ、また歌われる場面などに応じて、非常に多様なスタイルがあります。

また元来フラメンコは舞台で観客にみせるためのエンターテインメントではなく、庶民の生活に根ざした、仲間内・家庭・酒場でのちょっとした楽しみ…そういったものの一つでもありました。残念ながら現代では生活スタイルの変化により、そういったフラメンコは失われつつあります。

On June 6th we had an Exchange Party for the members of the International Exchange Association. This year we enjoyed flamenco performances. The guitar, music and dance were all very cool!

Flamenco is an art originated in the southern area of Andalusia. This area had a long Muslim reign with symbols such as the Alhambra palace. In Western Europe there is a different east western characteristic. Flamenco is not just art for the Spaniard but has received influence from Music and Judaism. Above all it is said that it is formed from Gitano.

In fact, flamenco dancing is mostly appreciated as it is easy to understand both in Japan and worldwide. Flamenco guitar is also often seen. However, Flamenco means "songs" actually.

The flamenco guitar is actually a song. It is different to flamenco music and ordinary music and is called Cante. Cante is like "tanka" and "haiku" and represents a "poetic song" world. There are

many styles depending on the rhythm and melody and the place where it is sung.

Flamenco was originally not a dance showing to audiences but a part of the common people and a source of entertainment for friends, family and bars. But unfortunately nowadays this kind of flamenco is declining due to changes in life style.

亀岡国際交流協会 総会



姉妹都市・スティルウォーターのホームカミングを紹介します



Article: Jake Biros

Have you ever heard of “Homecoming”? In the United States, universities and high schools host “Homecoming” to welcome back alumni so they can see how the school has changed compared to when they were enrolled. Homecoming is a sports related event, and many different sports have their own Homecoming. However, the most commonly celebrated one is the American Football Homecoming at universities.

Actually, the Oklahoma State University Homecoming in Kameoka’s sister city, Stillwater, OK, is thought to be the largest Homecoming in the United States. The event lasts for one week during the fall starting on a Monday and ending on a Saturday when a football game is held. During the week, there are various activities and events, and everyone wears clothing in the school’s colors which are orange and black. Many businesses around town will also put up signs and paint their windows with orange and black letters to support the school. From Monday to Thursday, students and local residents can participate in games

on the university lawn and eat barbeque and other special foods prepared especially for homecoming. There are also many opportunities to win prizes and buy special homecoming goods as well.

On Friday, Oklahoma State hosts its largest event called the Walk-Around. During Walk-Around, they close all of the streets close to the university and alumni, students and local residents walk around viewing large handmade signs that university clubs made. They may seem simple at first, but the signs are made by pushing small pieces of paper into a wire mesh using pencils. Making the signs usually takes about 3 months and when they are finished the sign is usually about 6 to 8 meters tall. Also, there are many stands selling food similar to what you would find at a fair. It is very fun, but also very crowded!

The next morning, on Saturday, at 9:00 AM there is a parade. Many local organizations participate including some that exist here in Japan, like the Rotary Club for instance. The university band

and many university clubs are also part of the parade and they help make it interesting by doing various tricks and wearing funny costumes.

From there, everyone moves to the American Football stadium. From around 11:00 Am until the start of the game, people have picnics and play games outside of the stadium. It is a great opportunity for alumni and students to meet each other and share stories about their time in the university. Participants can also enjoy the beautiful fall scenery. The trees around the university will have turned a bright red around Homecoming.

Once the football game starts, everyone moves into the stadium and it becomes very noisy as everyone cheers for the Oklahoma State football team. Everyone in the stadium is wearing orange and when something happens in the game, the entire stadium moves at the same time. It looks like an ocean, so we call it “The Sea of Orange”. The amount of support from all the fans helps the team perform better and most Homecoming games end with Oklahoma State winning.

After the game, everyone goes home, but the memory of a great week of homecoming celebration remains. If you get the chance, please visit Stillwater during Homecoming. You will enjoy it!



「ホームカミング」という言葉を聞いたことがありますか？アメリカでは、全国の大学と高校で学校のOB／OGを歓迎し、新しくなったところを見てもらおうと「ホームカミング」というイベントを行います。「ホームカミング」はスポーツ関係のイベントで様々なスポーツでも「ホームカミング」を行います。しかし一番多いのは大学のアメフトの「ホームカミング」です。

ちなみに、亀岡市の姉妹都市・スティルウォーターにあるオクラホマ州立大学の「ホームカミング」はアメリカで一番大きいといわれています。イベントは秋の一週間をかけて、月曜に始まり土曜のアメフト試合後に終わります。その一週間の間、いろいろな活動やイベントが行われ、住民や学生はオクラホマ州立大学の色・オレンジと黒の服を着ます。そして、街のレストランと店は店頭看板を飾って窓に黒い文字とオレンジ色の文字でサポートの言葉を書きます。

月曜日から木曜日の間、学生と住民は大学の芝生でゲームをしたりバーベキューや他の「ホームカミング」の特別な料理を食べたりします。賞品が当たるたくさんの機会があったり特別な「ホームカミング」グッズを買ったりすることもできます。

金曜日にオクラホマ州立大学は「ウォーク・アラウンド」という「ホームカミング」の一番大きなイベントを行います。「ウォーク・アラウンド」の時、大学の近くの道を閉めて大学生や住民、出身者などはクラブに作られた大きい看板を見て回ります。看板は最初、単純に見えるかもしれないけれど



実は金網の穴に小さい紙をペンで押し込む方法で作られています。看板を作るのは大体3ヶ月くらいかかり、完成した看板の高さは6メートルから8メートルくらいになります。そして、祭りの食べ物を売る屋台もたくさんあります。とても楽しいけど大変混み合います。

次の朝、土曜日の午前9時からパレードがあります。たくさん街の団体が出て、日本の団体もたまに出たりします。たとえばロータリークラブなどがそうです。大学のマーチングバンドと大学のクラブもたくさんパレードに出ています。いろいろな技を披露したり面白い恰好をしたりします。

そこから参加者はアメフトのスタジアムに移動します。午前11時からの試合が始まるまで参加者はスタジアムの前でピクニックやゲームをします。OB／OGと在校生が会える機会となりここでみな大学の話をシェアし合います。ピクニックをしながら秋の景色も

楽しめます。「ホームカミング」の頃には大学のキャンパスにある木は綺麗な赤になっているはずです。

アメフトの試合が始まってからは、参加者がスタジアムに入ってオクラホマ州立大学のチームを大声で応援するのでとてもうるさくなります。スタジアムの全員はオレンジ色の服を着ていてゲームで何かが起こるとスタジアムの全員が一緒に動きます。この現象が少し海のように見えることから「シー・オブ・オレンジ」と呼ばれています。ファンのみんなのサポートを感じるアメフトのチームはいつも頑張り、オクラホマ州立大学が勝つことは多いです。

試合が終わったら参加者は帰りますが楽しい「ホームカミング」の記憶が残ります。もし機会があればぜひスティルウォーターに来て「ホームカミング」に参加してください。きっと楽しいと思います！



Let's visit Stillwater!

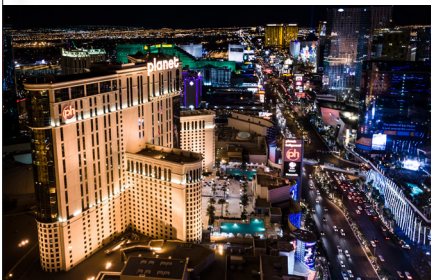
スティルウォーター市姉妹都市盟約締結30周年記念訪問団 募集

アメリカ国内最高のホームカミング祭と

ホームステイで姉妹都市を満喫！！

毎日がエンターテインメントで魅力いっぱいのラスベガスと

西海岸の人気都市サンフランシスコを含む9日間



スティルウォーターでは3泊のホームステイを体験します。

初めての方でもこの機会にぜひチャレンジ。アットホームで素敵な交流を楽しみましょう。

日程 10月22日(木)～30日(金)

定員 先着15名(最少催行人数10名)

申込締切 8月21日(金)

旅行代金 298,000円～335,000円(人数により変動します)

*別途、燃油サーチャージ等が必要です。

*ホームステイが都合の悪い方、ホテルでのシングル部屋希望の場合は、追加料金が発生します。

申し込み・問合せ 亀岡国際交流協会事務局へご連絡ください



発行者：亀岡国際交流協会

Publisher: Kameoka International Exchange Association

Facebook: <https://www.facebook.com/KameokaKokusai>

住所：ガレリアかめおか

〒621-0806 京都府亀岡市余部町宝久保1-1

Address: Galleria Kameoka

621-0806 Takarakubo 1-1, Amarube-cho, Kameoka-shi, Kyoto

TEL:0771-29-2700・FAX:0771-25-5881・E-mail: kikaku@galleria.city.kameoka.kyoto.jp

編集責任者：エリック・チャン スタッフ：秦栄子、矢野ひろ子、吉川ゆかり、渡辺久二子、西川憲一郎、西岡正志、橋陽子

Editor: Eric Chan Staff: Eiko Hata, Hiroko Yano, Yukari Yoshikawa, Kuniko Watanabe, Kenichiro Nishikawa, Masashi Nishioka, Yoko Hashi